

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии
Кафедра английской филологии

КУРСОВАЯ РАБОТА

АНГЛОЯЗЫЧНОЕ ДИСКРУСИВНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ЖЕСТОВ И ЖЕСТОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Работу выполнил  А. С. Душейко

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки) курс 2

Направленность (профиль): Английский язык, Немецкий язык

Научный руководитель

канд. филол. наук, доц.  А.А. Сахно

Нормоконтролер

канд. филол. наук, доц.  А. М. Прима

Краснодар

2023

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Невербальная семиотика	5
1.1 Сущность понятия семиотика.....	5
1.2 Невербальная коммуникация.....	8
1.3 Кинесика	9
2 Жесты и жестовые фразеологизмы	12
2.1 Понятие жест и жестовый фразеологизм	12
2.2 Наиболее употребительные жестовые фразеологизмы	13
2.3 Примеры жестовых фразеологизмов в художественной литературе	14
Заключение	18
Список используемой литературы	19

ВВЕДЕНИЕ

Основной целью коммуникации является передача информации. Любой язык – живая материя. Язык рождается, развивается и умирает. То же относится и к языку жестов. За долгую тысячелетнюю историю развития западных стран, сложился определённый язык жестов, который дошёл до наших дней в том виде, в котором мы его можем сейчас наблюдать.

Однако, со временем эти жесты начали находить своё отражение в художественных произведениях различных авторов. Именно так зародился жестовый фразеологизм.

Актуальность темы данной работы обусловлена изучением применения жестовых фразеологизмов на основе художественной литературы, а также в сопоставлении англоязычных жестовых фразеологизмов с русскими прототипами.

Цель работы заключается в анализе феномена жеста и жестовый фразеологизм с точки зрения семиотики и теории учения о знаках и символах.

Для достижения поставленной цели потребовалось решить следующие задачи:

- рассмотреть общую теорию о знаках и символах;
- проанализировать соотношение вербальной составляющей языка с невербальной;
- ознакомиться с ведущими учёными теории семиотики;
- получить представление об использовании жестовых фразеологизмов в художественной англоязычной литературе;

Объектом исследования является жест и жестовый фразеологизм в англоязычной культуре.

Предметом исследования являются характерные черты использования жестов и жестовых фразеологизмов в англоязычной литературе, особенность их употребления.

В представленной работе используется преимущественно теоретические методы исследования: компаративный, компиляции, сравнительного анализа, синтеза.

Теоретическая значимость заключается в пополнении знаний об использовании фразеологизмов в английской литературе и в английском языке в целом, в выявлении характерных особенностей их употребления.

Практическая значимость позволяет, изучив особенности применения англоязычных жестов и жестовых фразеологизмов, лучше понять английскую культуру.

Данная работа состоит из введения, двух глав – теоретической и практической, Заключения и Списка использованной литературы.

1. Невербальная семиотика

1.1 Сущность понятия семиотика

Семиотика – это наука, которая изучает знаки, как средства хранения и обработки информации, в природе, человеческом обществе и в самом человеке [9].

Первыми, кто занимался проблемой соотнесения имени, значения и символа были древнегреческие философы – Платон и Аристотель. В философских трудах Аристотеля мы можем обнаружить термин «семиотика» (древнегреческое *semion* – «знак») для несуществующей ещё тогда науки. Однако, первым, кто наиболее чётко сформулировал термин «семиотика», именно как науки о знаках был американский философ и логик Чарльз Пирс [2].

Вслед за Аристотелем проблему знаков развивали философы-стоики. Их интересовал аспект соотнесения формы и содержания. Знак, рассматривался ими как отношение означающего и означаемого. У стоиков мы можем обнаружить понятие «семиозис» [2].

Таким образом, можно сделать вывод, что проблема соотнесения знака с тем, что этот знак обозначает, была сформулирована древнегреческими философами ещё задолго до того, как Ч. Пирс заложил основу данной науки, а это, в свою очередь значит, что теория о знаках и символах имеет более чем двухтысячелетнюю историю.

Также, следует упомянуть что ещё в XVII веке английский философ и педагог Джон Локк определял задачу семиотики, используя этот термин в значении «учение о знаках», в том, чтобы – «рассмотреть природу знаков, которыми ум пользуется для понимания вещей или для передачи своего знания другим» [2, стр. 57].

Вслед за Локком немалый вклад в развитие теории знаков внесли такие учёные как: Г.Ф. Лейбниц, В. Гумбольдт, И. Кант, Г.В.Ф. Гегель и др.

Как уже было сказано ранее, основоположником семиотики является Чарльз Сандерс Пирс. Пирс рассматривает теорию семиотики с точки зрения знаковой ситуации и типов знаков в ней участвующих. Знак замещает собой некий предмет и создаёт в сознании того, кто его воспринимает определенный образ. Пирс называет это образ интерпретантой. Пирс выделяет 66 типов знаков, которые делятся на 10 групп [2].

В начале своей работы над теорией знаков Пирс не выделял такое значительное количество знаков. Он подразделял все знаки на три группы. В каждой группе было три типа соотношения знака: с самим собой, с объектом и с интерпретантой.

Первая группа включала:

- квалисигнум (качественный знак);
- сигнум (единичный знак);
- легисигнум (условный знак).

Ко второй группе относятся такие типы знаков, которые выражают взаимосвязь знака и объекта:

- образы (icons);
- признаки (indices);
- коды (symbols).

Третий тип знаков включает следующие термины:

- символ;
- знак-символ;
- сигнал [2].

У Пирса были последователи. Наиболее выдающимися были Фердинанд де Соссюр и Чарльз Уильям Моррис.

У. Моррис расширил состав знаковой ситуации. Помимо трёх элементов данных Пирсом он добавил четвертый элемент — интерпретатора. Другой смысл Моррис вкладывает в понятие «объект». Он вводит понятия «денотат» — реально существующий объект и «десигнат» — «класс объектов, к которым применим знак... не вещь, но род объекта или класс объектов, а класс может

включать в себя или много членов, или только один член, или вообще не иметь членов», что близко к понятию или представлению [2].

Согласно общей для концепции, процесс семиозиса включает в себя три аспекта: то, что представляет собой знак; то, на что этот знак указывает; и воздействие, благодаря которому данная вещь оказывается для интерпретатора знаком. Ульям Моррис даёт следующие наименования этим факторам:

- 1) знаковые средства (sign vehicle);
- 2) десигнант (designantum);
- 3) интерпретанта (interpretant).

В некоторых случаях может быть введён четвёртый фактор – интерпретатор (interpreter) [10].

Также У. Моррис выделил три аспекта рассмотрения знаков в процессе семиозиса:

- семантику (отношение знака к объекту);
- синтактику (отношение знаков друг к другу);
- прагматику (отношение знаков к интерпретаторам).

Таким образом, можно сделать вывод, что Ч. Пирс, заложил основы семиотики, дал определение понятие «знака» и «знаковая ситуация», а У. Моррис, в свою очередь, расширил и систематизировал эти знания.

Следует отметить, что проблемами невербальной семиотики занимаются нескольких тесно взаимосвязанных дисциплин:

- паралингвистика;
- кинесика;
- окулесика;
- аускультация;
- гаптика;
- гастика;
- ольфикация;
- проксемика;

- хронемика;
- систематология [5].

1.2 Невербальная коммуникация

Люди коммуницируют друг с другом посредством речевого общения. Такое общение называется вербальным. Однако оно может сопровождаться различного рода несловесными действиями. Вся информация, которая передаётся, не прибегая к речи называется невербальной.

Невербальная информация, как правило, воспринимается визуально. Это может быть мимика, жесты и различные телодвижения.

Также к невербальной коммуникации относятся такие параметры как темп и тембр речи. Звуковые коды невербальной семиотики изучает паралингвистика.

Однако контекст речевого общения расширяет границы и виды невербальной коммуникации, где могут учитываться и обстановка, и расположение говорящих и время, в которое происходит коммуникация. Наука, которая изучает пространство коммуникации называется –

проксемика; наука, которая изучает структурные, семиотические и культурные функции времени в процессе коммуникации – хронемика.

Люди используют невербальные каналы коммуникации для более точной и эмоциональной передачи информации. Однако не все знаки, передающиеся по невербальным каналам коммуникации являются намеренными. К ненамеренным знакам невербальной коммуникации относятся поведенческие и ненамеренные знаки. Они могут быть обусловлены физиологическими реакциями организма на внешнюю действительность или привычками человека [3].

Если средствами вербальной коммуникации передаётся фактическая информация, то невербальная коммуникация в большой степени передаёт

чувства человека, его настрой, его переживания и настроения, зачастую, не поддающиеся словесному выражению.

Существуют несколько видов невербальной коммуникации:

- кинесика;
- такесика;
- сенсорика;
- проксемика;
- хронемика.

Остановим наше внимание чуть более подробно на проксемике. Данный термин ввёл антрополог Эдвард Холл. Под проксемикой понимаются особенности влияния личного пространства человека на его поведение в процессе коммуникации. Между людьми в процессе коммуникации соблюдается определённая дистанция. Холл выделил четыре типа таких дистанций:

- 1) интимная зона;
- 2) личная зона;
- 3) зона социальных отношений;
- 4) публичная зона.

Обычно соблюдение личных границ осуществляется в процессе коммуникации на подсознательном уровне и зависит от характера взаимоотношений между людьми, а также принадлежности к определённой культуре.

1.3 Кинесика

Особое внимание следует уделить кинесике. Данная наука является центральным звеном, наряду с паралингвистикой при рассмотрении проблем невербальной семиотики. Кинесика изучает совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации для передачи дополнительных, зачастую с эмоциональной окраской, выразительных

средств общения. Мельчайшая единица движения тела, согласно кинесике, человека называется «кин». Поведение человека складывается из нескольких «кинем». То есть мы не можем рассматривать какой-то один определённый «кин» без взаимосвязи с другими «кинами» человека. Все телодвижения всегда должны читаться в контексте всех телодвижений человека, учитывая особенности поведения человека, его одежды положение в социальной иерархии и другие.

Итак, употребление жестов в ходе коммуникации рассматривается наукой кинесикой. Помимо собственно жестов, это могут быть движения тела, рук, выражения лица, манеры сопровождающие в процессе коммуникации речь человека и выражающие его отношение непосредственно к собеседнику, к какому-то событию или предмету.

Жесты делятся на произвольные и непроизвольные, культурно обусловленные и физиологичные. Большинство жестов - культурно обусловлены.

Существуют жесты:

1. Иллюстраторы. Это жесты, которыми говорящий сопровождает свою речь. То есть, за пределами контекста такие жесты теряют смысл. Цель таких жестов, наглядно проиллюстрировать описываемые события или факты. Дать дополнительный энергетический посыл и придать рассказу эмоциональность.

2. Конвенциональные жесты или эмблемы. Это жесты, которые используются при приветствии, прощании, запрещении или оскорблении.

3. Модальные жесты. Наиболее обширная группа жестов. Напрямую выражают эмоции человека: удивление, одобрение, неуверенность, смятение и т.д.

4. Жесты, используемые в различных ритуалах.

В разных культурах жесты могут иметь разное значение, поэтому жесты всегда культурно обусловлены.

Иными словами, Жесты применимые в одной культуре, где говорят на одном языке, могут иметь совершенно иное значение в другой культуре, где говорят на другом языке.

Если же рассматривать жесты как знаки, составляющие семиозис то кинесика является центральным звеном, наряду с паралингвистикой в области невербальной семиотики.

Жесты также являются знаками, символами. Как словарь любого языка состоит из слов, так язык тела состоит из жестов. С их помощью, можно выражать свои мысли и чувства, не прибегая к использованию слов. Последовательности жестов организуются в жестовые семиотические акты [5].

Также как и на речь, на использование жестов оказывают влияния различные условия, в которых происходит коммуникация. Это могут быть социальные, культурные, экономические условия.

Некоторые жесты могут быть вербализованы.

Вербальное воплощение жеста называется номинацией. Номинацией может выступать одно слово или несколько слов.

Некоторые жесты в начале были просто иконическими знаками. Затем они могли переходить в разряд символических знаков и выражать уже абстрактные идеи [5].

2 Жесты и жестовые фразеологизмы

2.1 Понятие жест и жестовый фразеологизм

В русском языке слово «жест» согласно толковому словарю Ожегова, означает: «движение рукой или другое телодвижение, что-нибудь выражающее или сопровождающее речь» - первое значение; второе значение – «поступок, рассчитанный на внешний эффект» - переносное.

Понятие жестовый фразеологизм или жестовая фразема ввёл российский учёный Г. Е. Крейдлин в работе «Тело как объект природы и тело как объект культуры». Согласно Крейдлину, жестовый фразеологизм — это языковая единица, которая отражает устойчивое жестовое действие. Вербальное выражение жеста называется номинацией.

Жестовые фразеологизмы с точки зрения семиотики могут быть разделены на три класса:

- жесты, которые имеют самостоятельное лексическое значение;
- жесты, которые сопровождают речь или иллюстрируют объект коммуникации;
- жесты, которые управляют развитием речевого акта, поддерживая или завершая процесс коммуникации [13].

Жесты могут играть самую разнообразную роль в человеческом общении. Выделим шесть таких ролей.

Первая роль – дублирующая информацию, которая передана вербально. Например, жестом можно указывать на объект при его названии.

Вторая роль – противительная. Например, человек может говорить, что он спокоен, но при этом ломать руки, семенить по комнате.

Третья роль, когда жест может в целом замещать слова. Например, кивок головы может заменять собой положительный вербальный ответ – «да».

Четвёртая роль. Жесты могут усиливать и делать акцент на том, что было сказано. Например, говорящий может указывать на величину предмета разводя при этом руки широко в стороны.

Пятая роль – передача с помощью жеста дополнительного смысла в процессе речи. Например, при произнесении угрозы может быть применён жест «погрозить пальцем» или «погрозить кулаком». Соответственно, степень угрозы будет разная.

Шестая роль – поддерживающая. В данном случае жест выступает в качестве регулятора общения. Например, так называемый «академический кивок», когда собеседник даёт другому сигнал о том, что он его слушает [5].

2.2 Наиболее употребительные жестовые фразеологизмы

Как было сказано ранее, жест — это невербальный способ передачи информации. В английском языке, как и в русском есть множество примеров употребления жестовых фразеологизмов. Однако, существует ряд наиболее употребительных фразеологических единиц, который чаще других можно встретить в литературе или же в устной речи.

Большое количество жестовых фразеологизмов связано со словами: *head, hand, eyes* и *nose*. Фразеологизмы, которые включают себя данные слова передают различные эмоции, а также выражать отношение одного человека к другому. Например, *give a helping hand* – «подставить плечо», или *bow one's head before somebody* – «преклоняться перед кем-то». Также, к наиболее употребительным словам составляющих жестовые фразеологизмы относятся *eye, eyebrow* и *hair*. Например, *hang one's head* – «повесить голову», *keep one's chin up* – «поднять голову» [7].

Жестовые фразеологизмы могут выражать негативные эмоции. Например: *lose heart, be down in the mouth* – «повесить голову, повесить нос», *tear one's hair out* – «рвать на себе волосы», *wrung one's hand* – «ломать руки», *throw up one's hands* – «сложить руки»; или позитивные эмоции, например:

jump over the moon – «прыгать от счастья». Могут выражать состояние спокойствия: not to blink an eye, not to raise an eyebrow – «усом не ведёт»

Жестовые фразеологизмы могут выражать различные взаимоотношения между людьми. Например: look down one's nose – «смотреть свысока», turn one's nose up – «задирать нос» go about with one's head in the air – «важничать», go down on one's knee before somebody – «падать к ногам», bow one's head before somebody – «преклоняться». wait on one's hand and foot – «Носить на руках», give a helping hand – «подставить плечо», give somebody a pat on the back – «Гладить по головке», lead by the nose – «водить за нос»,

Некоторые жестовые фразеологизмы могут выражать отношение говорящего к готовности совершить или не совершить какое – либо действие. Например: take in hand – «брать в свои руки», not to lift a hand – «и пальцем не пошевелить», not to blink an eye, not to turn a hair, not to raise an eyebrow – «бровью не шевельнуть», not to leave a finger, not to make move – «палец о палец не ударить», have one's heart set on something – «горящие глаза», die to do something – «руки чешутся».

Жестовые фразеологизмы могут выражать одобрение или неодобрение говорящего по отношению к кому-либо или к какому-то событию. Например: subscribe to something heart and soul – «подписываться обеими руками», dirty one's hands with something – «марать руки», shake one's head – «качать головой», wrinkle one's nose – «морщить нос».

Жестовые фразеологизмы pull somebody's leg, pull the wool over somebody's eyes означают обманывать кого-то, вводить в заблуждение.

2.3 Примеры жестовых фразеологизмов в художественной литературе

Рассмотрим употребление жестовых фразеологизмов на примере следующей англоязычной художественной литературы: The Forsyte Saga by

John Galsworthy, The winter of our discontent by John Steinbeck, Oliver Twist by Charles Dickens.

В Саре о Форсайтах автор часто использует жестовые фразеологизмы со словом nose, например: “They should not poke their noses into his affairs any more...”, “He stood on the landing outside his parents’ bed and dressing rooms, debating whether or not to put his nose in and say a reassuring word”, “Joined the—rubbish!” came from James, tremulously loud. “You can’t see two yards before your nose. He—he’ll have to go out there. Why! he’ll be fighting before he knows where he is”, “He had always been a cub, with his nose in the air!”.

В случае употребления жеста – “Emily laid her finger on her lips, but the word Irene had caught James’ ear”, можно наблюдать применение вербализованного жеста-эмблемы – «Молчи!».

“Useless for young Roger to say – “Old cat!” for Euphemia to hold up her hands and cry: “Oh! those three!” and break into her silent laugh with the squeak at the end. Useless, and not too kind” – в этом примере жест сопровождает эмоциональное состояние героини, таким образом усиливая сказанные её слова.

Далее приведены ещё некоторые примеры употребления жестовых фразеологизмов: “Old Jolyon asked again: “Have you seen him?” His glance seemed to pierce right through the girl’s eyes into her soul”, “She was dangerous, and there was an end of it. He wanted to close his eyes to that affair”, “The dog Balthasar, having walked round the three small flower-beds, to show his extreme contempt for things at large, had also taken a seat in front of old Jolyon, and, oscillating a tail curled by Nature tightly over his back, was staring up with eyes that did not blink”, Dartie said: “It’ll put Master Soames’s nose out of joint to hear his wife’s been drivin’ in a hansom with Master Bosinney!”, “Then Soames, without lifting his eyes, began: “I’ve had this letter from Bosinney. You see what he says; I thought I’d let you know. I’ve spent a lot more than I intended on this house, and I want the position to be clear”.

В романе американского писателя Джона Стейнбека «Зима тревоги нашей» количество примеров жестовых фразеологизмов меньше, чем у Голсуорси. Тем не менее есть некоторые единицы, которые употребляются несколько раз: “No, I don’t love money. But I don’t love worry either. I’d like to be able to hold up my head in this town”, “Item: By money, Mary meant new curtains and sure education for the kids and holding her head a little higher and, face it, being proud rather than a little ashamed of me. She had said it in anger and it was true”.

Есть несколько примеров с употреблением слова hand: “I thought you were my friends! You didn’t raise a hand for me”, “Baker could offer a hand to Hawley”, “The future. Haven’t they told you in school? The future is in your hands”, “Great! I’m glad the future is in your hands”.

Также встречаются жесты, включающие слово nose: “You hit some things right on the nose”, “Morph seemed to have hit it on the nose”, “You’ve got quite a nose”. Выражение to hit in the nose означает «попасть в точку».

Также встречается один жестовый фразеологизм со словом finger – “I never trusted him. Never knew what he had his fingers in”.

В произведении Чарльза Диккенса «Оливер Твист» довольно часто встречаются жестовые фразеологизмы со словом head и eye(s): “The patient shook her head, and stretched out her hand towards the child.”, “for the beadle carried his head very erect, as a beadle always should.”, “I’ve—I’ve had my eye upon him, my dears, close—close;”, “Oliver, whose eyes had glistened at the mention of meat”, “I’ve got the upper hand over you, Fagin; and, d—me, I’ll keep it”, “They belong to the old gentleman,” said Oliver, wringing his hands”, “Ha! ha!” chuckled the Jew, rubbing his hands,», Mr. Bumble always carried his head high; but this morning it was higher than usual.”, “put Monks into my hands, and leave him to me to deal with.”, “... and if you oppose me in this great stake, you take my peace and happiness in your hands, and cast them to the wind”.

“Not a drop. Nor a drop,” said Mr. Bumble, waving his right hand in a dignified, but placid manner.” – в этом примере жест сопровождает эмоциональное состояние героя.

“I think you will,” said Mrs. Mann, who had noticed the tone of the refusal, and the gesture that had accompanied it. “Just a leetle drop, with a little cold water, and a lump of sugar.” - данный пример примечателен тем, что сам жест не называется, но подразумевается.

“Delighted to see you looking so well, my dear,” said the Jew, bowing with mock humility.” - в этом примере примечательно то, что используется ирония. Таким образом происходит обратная интерпретация жеста и меняется его основной смысл.

Ещё несколько примеров из данного произведения: “The girl said nothing more; but, tearing her hair and dress in a transport of passion, made such a rush at the Jew as would probably have left signal marks of her revenge upon him, had not her wrists been seized by Sikes at the right moment; upon which, she made a few ineffectual struggles, and fainted.”, “Hold your tongue, Beadle,” “Did your worship speak to me?” “Yes. Hold your tongue.”, “Mr. Bumble was stupefied with astonishment. A beadle ordered to hold his tongue! A moral revolution!”, “beating his feet upon the ground, and tearing his hair, in transports of real or pretended rage”.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотрев теорию семиотики, установил связь между жестовыми фразеологизмами как знаками, символами определённых чувств, эмоций, мыслей, состояний человека. В художественной литературе это также имеет значение в умении пользоваться всеми богатствами языка, а также проследить связь автора с культурой его страны и устоявшихся фразеологизмов в процессе вербализации различных жестов, мимики и невербальных действий.

Жесты и мимика играют очень важную роль в процессе коммуникации, дополняя, а иногда даже передавая гораздо больший смысл и в более ёмкой форме, чем слова. Это знаки, которые формируются в каждой культуре и усваиваются ее носителями самым естественным образом, часто даже неосознанно. Именно этим объясняется тот факт, что они выходят за рамки невербальной коммуникации, вербализуются и наделяются дополнительными смыслами. Фразеологизмы с жестовой семантикой, очень разнообразны в выражении различных действий, отношений и состояний и способны обозначить почти весь спектр эмоций в обоих сопоставляемых языках (горе, отчаяние, стыд, гнев, презрение, отвращение, страх, радость и удивление).

У большинства английских жестовых фразеологизмов есть полные или частичные эквиваленты в русском языке, что объясняется тем фактом, что жесты, лежащие в их основе, универсальны и их значения сходны в данных лингвокультурах.

В английских жестовых фразеологизмах часто используются базовые глаголы, такие как *have, make, look, keep, lift* и др., в то время как в русском языке отмечается большее разнообразие глагольных лексем (например, всплеснуть, хлопнуть, крутить и т.д.), предоставляющих более детальную характеристику действия и, как следствие, способствующих большей интенсивности самих жестовых фразеологизмов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Ахохова, Е.А. Семиотика и лингвистика. Библиотека СКГИИ. Конспект лекций. [Электронный ресурс] URL: <https://www.klex.ru/to3> (Дата обращения: 27.05.2023).
- 2 Гринев-Гриневиц, С. В. Основы семиотики: учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневиц, Э. А. Сорокина. – Москва : ФЛИНТА, 2012. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1248-1
- 3 Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие для академического бакалавриата / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. – Москва: Издательство Юрайт, 2018. – 121 с. – ISBN 978-5-7996-1517-8
- 4 Крейдлин, Г. Е. Семиотическая концептуализация тела и проблема мультимодальности [Электронный ресурс] URL: <http://ecoling.sfu-kras.ru/wp-content/uploads/2014/09/Kreydlin-G.E..pdf> (Дата обращения: 25.05.2023).
- 5 Крейдлин, Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Москва : Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с. – ISBN 5-86793-194-3
- 6 Куличенко, Ю. Н. Королевская, Е. М. Сопоставительная характеристика русских и английских жестовых фразеологических единиц / Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 109-112. [Электронный ресурс] URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2017_2-1_32.pdf (Дата обращения: 25.05.2023)
- 7 Лотман, Ю. М. Статьи по семиотике культуры и искусства Санкт-Петербург : Академический проект, 2002. – 544 с. – ISBN 5-7331-0184-9
- 8 Лотман, Ю. М. Семиосфера [Электронный ресурс] URL: <https://docs.google.com/viewer?a=v&pid=sites&srcid=ZGVmYXVsdGRvb>

WFpbnxpbmRpdmlkdWFsbnlqcmVzdXJzYW55YWJhcnxneDo1NDNhZjA
2ODMxZDk0Nzgx (Дата обращения: 25.05.2023).

- 9 Мечковская, Н.Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура Курс лекций. / 3-е изд., испр. – Москва : Академия, 2008. – 432с. – ISBN 978-5-7695-4467-5
- 10 Пиз, А., Пиз, Б Новый язык телодвижений. Расширенная версия / Москва : Эксмо, 2006 – 416 с. ISBN 5-699-11872-1
- 11 Садохин, А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А.П. Садохин. – Москва : КИОРУС, 2014. – 254 с. – ISBN 978-5-406-03538-2
- 12 Степанов, Ю.С. Семиотика: Антология / Изд. 2-е, испр. и доп. – Москва : Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001 – 702 с. – ISBN 5-8291-0104-1
- 13 Шурупова, О. С., Ходжагельдыев, Б. Д. Кинетико-соматические фразеологизмы английского и русского языков с компонентами head (голова), ear (ухо), eye (brow) (глаз (бровь)), lips (губы) [Электронный ресурс] URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2019_9_71.pdf (Дата обращения: 26.05.2023)
- 14 Charles Dickens, Oliver Twist [Электронный ресурс] URL: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/730/pg730-images.html> (Дата обращения: 25.05.2023)
- 15 John Galsworthy, The Forsyte Saga [Электронный ресурс] URL: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/4397/pg4397-images.html> (Дата обращения: 25.05.2023).
- 16 John Steinbeck, The Winter of our Discounter [Электронный ресурс] URL: <https://www.fadedpage.com/books/20220119/html.php> (Дата обращения: 25.05.2023).